

LELUBRE, Xavier

Université Lyon 2 / Faculté des Langues

86 rue Pasteur, F-69365 Lyon cedex 07

Laboratoire : SILAT (Système d'Information, Ingénierie Linguistique de l'Arabe et Terminologie), Université Lyon 2 / Ecole Nationale des Sciences de l'Information et des Bibliothèques)

xavier.lelubre@univ-lyon2.fr

BDT et relations de chaînage entre unités terminologiques

Mots-clés : base de données terminologiques, chaînage, terminologie arabe.

Résumé :

Il s'agit de la gestion de relations d'ordre lexical entre unités terminologiques (domaine de l'arabe). Ces relations se situent à deux niveaux : le niveau morpho-syntaxique, et le niveau référentiel.

1. On étudie ici ce qui concerne les unités terminologiques simples (UTS), formées d'un seul mot, et d'autre part les unités terminologiques complexes (UTC), formées d'au moins deux mots.

1.1 Il convient de distinguer le chaînage d'ordre strictement morphologique du chaînage reliant entre elles des UT.

Le premier relève des processus de dérivation des formes lexicales, qu'il s'agisse de dérivation externe (par affixation. Ainsi انعكاس *réflexion*, انعكاسي *réflexif* ; à réflexion et انعكاسية *réflectivité*, *facteur de réflexion* ; *réversibilité*, *retour inverse* [de la lumière]), interne (par flexion du radical (*ištiqâq*). Ainsi : انعكس *se réfléchir*, انعكاس *réflexion*, منعكس *se réfléchissant*, *réfléchi*, eux mêmes reliés à عكس *réfléchir*, عاكس *réfléchissant*, *réflecteur*, معكوس *réfléchi*, de même racine triconsonantique) ou par conversion (dérivation "impropre"), simple changement de catégorie morpho-syntaxique. Ainsi : ثابت [adjectif] *constant* et ثابت [substantif] *constante*).

Mais les relations de ce type ne correspondent pas forcément à des relations d'ordre terminologique, c'est-à-dire entre dénominations reliées non seulement formellement mais aussi sur le plan référentiel. Par exemple, si انعكس *se réfléchir*, انعكاس *réflexion*, منعكس *se réfléchissant*, *réfléchi* sont reliés référentiellement, parce que le phénomène de la réflexion d'un rayon lumineux peut être exprimé par le substantif انعكاس ou le verbe انعكس, ou bien si le collimateur مسدد ou مسددة est l'instrument qui permet de collimater تسديد un faisceau lumineux, il n'en est pas de même pour le miroir مرآة et le fait de voir رأى ou رؤية : en optique, un miroir est un instrument qui réfléchit la lumière, pas un instrument qui permet de voir - l'utilisation du miroir hors du champ de la physique ne nous concerne pas ici -.

Une même forme peut relever de chaînages différents. Par exemple l'adjectif إشعاعي peut être en relation avec إشعاع *rayonnement* - il correspond alors à *relatif au rayonnement* - ou bien avec إشعاعية *radiance ; luminance* - et il correspond alors à *relatif à la radianc*e ; *à la luminance* -.

1.2 La question du chaînage pour les UTC se pose d'une part entre l'UTC et ses composants, et d'autre part entre UTC.

1.2.1 Les éléments constituants d'une UTC peuvent être eux-mêmes des termes du même domaine (par exemple طور *phase* dans فرق في الطور *différence de phase*), ou ne pas l'être (ici, فرق *différence* et bien sûr la préposition في).

Là encore, la relation syntaxique - syntagmatique - entre un élément composant d'UTC qui serait lui-même un terme et l'UTC peut ne pas correspondre à une relation référentielle. Par exemple, si entre la différence de phase et la phase, il y existe bien une relation au niveau référentiel, il n'en est pas de même dans le cas de constructions non compositionnelles, comme dans طول موجة *longueur d'onde*, et de طول *longueur*, où une onde n'a aucune longueur particulière ; par contre dans cet exemple, موجة *onde* est bien reliée à la longueur d'onde, qui est une grandeur qui la caractérise.

Une UTC peut aussi avoir parmi ses composants une UTC plus courte. C'est souvent le cas lorsqu'il s'agit de relations hiérarchiques. Ainsi استقطاب دائري [يساري] *polarisation circulaire gauche* et استقطاب دائري *polarisation circulaire*.

1.2.2 Les relations entre UTC peuvent être des relations de divers ordres, par exemple des relations de variation synonymique, comme ici le cas de طول موجي et طول موجة *longueur d'onde*, ou encore correspondant à un changement de catégorie morpho-syntaxique, comme le passage de خطوط مستقيمة *propagation rectiligne* (de la lumière) à انتشار في خطوط مستقيمة *se propager rectilignement* (lumière).

2. Ces diverses relations de chaînage entre unités terminologiques, d'ordre morpho-syntaxique, doivent pouvoir être gérées dans le cadre de la base de données terminologiques. La saisie de ces relations et des informations d'ordre terminologique qui valident ces relations font l'objet d'une interface spécifique de saisie, qui sur le modèle des interfaces "intelligentes" mises au point dans le cadre des travaux de l'équipe SILAT (précédemment SAMIA), tendant à présenter de manière exhaustive les possibilités de relations. C'est sur la mise au point d'une interface de ce type que porte le travail en cours.

La prise en compte de ces relations dans la base de données terminologiques s'inscrit dans une perspective de TAAL avec notamment pour objectif la gestion des faits de variation terminologique.